

R E S E Ñ A S

DR. ARNULF STEFENELLI. *Die Volkssprache in Werk des Petron.* Im Hinblick auf die romanischen Sprachen (La lengua popular en la obra de Petronio, con miras a las lenguas románicas). (Wiener Romanistische Arbeiten, herausgegeben von Carl Theodor Gossen I). Wilhelm Braumüller, Wien, 1962. 155 pp.

Esta tesis doctoral ligeramente retocada para su publicación, constituye un valioso aporte no sólo al mejor conocimiento del latín popular del siglo I d. J. C. sino también al estudio de determinados problemas de la lingüística románica.

Aunque el trabajo del Dr. Stefenelli sea fundamentalmente de orden lexicológico, el autor hace, no obstante, numerosas incursiones a otros terrenos, abordando cuestiones fonéticas, morfológicas, sintácticas y peculiaridades de la fraseología. Así, se extiende bastante sobre el reemplazo de la construcción de acusativo e infinitivo por oraciones introducidas por *quod* y *quia*; luego acerca de la desintegración de la declinación latina, del uso del neutro y su paso al género masculino o viceversa; sobre la sustitución de la voz pasiva sintética mediante giros analíticos (*esse* + participio perfecto y *fieri* + part. perf.) , etc.

El material estudiado se ofrece según el orden de aparición en la obra de Petronio, conforme a la edición preparada por H. Schmeck (1954), por lo que se refiere a la *Cena Trimalchionis* (cap. 26, 7-78), y a la de A. Ernout (1950), en lo que respecta a los capítulos anteriores a la *Cena*. Para mayor comodidad del lector, se ha agregado al final del libro un índice alfabético de palabras y otro de locuciones comentadas.

Estas disquisiciones tienen por objeto llamar la atención a los testimonios directos, auténticos de la lengua hablada en la época temprana del Imperio, señalar su valor primordial para las consideraciones relativas a las formas romances en vez de dar preferencia a las siempre dudosas reconstrucciones hipotéticas. En este sentido, el Sr. Stefenelli trata de continuar y completar hasta cierto punto los ya clásicos trabajos de Einar Löfstedt y de otros especialistas en esta materia.

El autor ha hecho objeto de un minucioso e inteligente estudio el *Satiricón*, de Petronio, y, en particular, por supuesto, la llamada *Cena Trimalchionis*, por constituir ésta un monumento literario de primer orden —monumento “más romance que las demás fuentes del latín vulgar” (p. 25)—, ya que no existe ninguna obra que utilice exclusiva e íntegramente la lengua hablada.

El Sr. Stefenelli ha reunido todo el material referente a las voces populares petronianas y su descendencia en las lenguas románicas, ofreciendo un trabajo muy meritorio y provechoso para los romanistas.

El examen cuidadoso del léxico de Petronio comprueba el uso de una serie de vocablos que hasta ahora se hallan sólo escasamente documentados y que para algunos casos constituyen la primera documentación.

Al seguir la historia de dichas palabras o giros a través de las diversas lenguas romances, el autor insinúa o propone a veces resueltamente una nueva interpretación frente a conjeturas adelantadas por romanistas respetables, como Meyer Lübke, Spitzer, Gamillscheg y otros.

Nos parece, sin embargo, algo dudoso que el latín *iocari* 'coire' sea la base directa de castellano arc., *yogar* (p. 22), que se considera formado sobre el pretérito *yogo* (< *jacuit*). Cp. al respecto también Corominas: "de todos modos es seguro que no viene de *jocari*" (iv, 771).

A propósito de *invenire* (p. 41), 'encontrar', el Sr. Stefenelli alude también, como era de esperar, a *afflare* (> cast. *hallar*), sin ofrecer, sin embargo, una solución de este espinudo problema semántico.

Respecto a *pitaccium* (junto a *pittacium*, *pitacium*) documentado en la *Mulomedicina Chironis* (p. 48), señalado por Corominas como base de las formas iberorrománicas, véase también R. Menéndez Pidal (Manual de Gramática Histórica Española, § 53,4), quien para las formas el antiguo español *cabeça*, *sedaço*, etc., postula justamente esta duplicación de la consonante (-ccy-).

Es cierto que los territorios periféricos de la Romania —Península Ibérica y Rumania— dieron preferencia a *formosus* frente a *bellus* (p. 70), que se halla, sobre todo, en el resto de los países románicos. Sin embargo, el castellano tiene también *bello* desde muy antiguo.

En cuanto a *argutare* (p. 93), sería mejor citar la forma castellana arcaica *argudarse* 'precipitarse, anticiparse', cp. Berceo, Mil. 881a en vez de *argudar*.

Por lo demás, el señor Stefenelli se funda en sus observaciones relativas a la lengua española en las fuentes más acreditadas, como revela la bibliografía anotada. No obstante, se echa de menos en la lista de obras especiales ("Sonstige Werke") la *Gramática do Latim Vulgar*, de Th. Henrique Maurer jr., Río de Janeiro, 1959, quien alude a menudo a la obra de Petronio; y al mencionar *Fontes do latim vulgar*, de Serafin Silva N., pudo citarse mejor la 3ª edición de 1956, notablemente mejorada, en vez de la primera de 1946.

R.O.

GIPPER, HELMPT UND SCHWARZ, HANS. *Bibliographisches Handbuch zur Sprach-inhaltsforschung (Manual Bibliográfico para la investigación del contenido lingüístico)*, Teil 1. *Schrifttum zur Sprachinhaltsforschung in alphabetischer Folge nach Verfassern, mit Besprechungen und Inhaltshinweisen*. (Wissenschaftliche Abhandlungen der Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Band 16a). Fasc. 1, 2 pp. 1-128, 129-256. Köln und Opladen: Westdeutscher Verlag, s.f., 1962.

Por incumbirle al lingüista poner en evidencia las bases ocultas de la cultura toda en sus peculiaridades y efectos, tal como se refleja en la lengua, la ciencia del lenguaje y la filología han dirigido su atención, cada vez con mayor énfasis, hacia